



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
DEPARTAMENTOS DE LETRAS E ARTES
CENTRO DE EDUCAÇÃO

KELLIANE FÉLIX GONÇALVES DE ALCÂNTARA

**EL ESTUDIO DE LOS CULTUREMAS Y LA GRAMÁTICA DE LA CORTESÍA EN
LA ENSEÑANZA DE E/LE**

CAMPINA GRANDE-PB

2014

KELLIANE FÉLIX GONCALVES DE ALCÂNTARA

**EL ESTUDIO DE LOS CULTUREMAS Y LA GRAMÁTICA DE LA CORTESÍA EN
LA ENSEÑANZA DE E/LE**

Trabajo de conclusión de curso sometido a la Universidad Estadual de Paraíba – UEPB, como requisito necesario para la obtención del grado en licenciatura en Letras – habilitación en lengua española.

ASESOR: Prof. M.e. Luciene de Almeida Santos

CAMPINA GRANDE-PB

2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

A347e Alcântara, Kelliane Félix Gonçalves de.
El estudio de los culturemas y de la gramática de la cortesía en la enseñanza de E/LE [manuscrito] / Kelliane Félix Gonçalves de Alcântara. - 2014.
54 p. : il. color.

Digitado:
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Luciene de Almeida Santos,
Departamento de Letras e Artes".

1. Culturemas 2. Comunicação não verbal. 3. Gramática da cortesía. 4. Língua espanhola. I. Título.

21. ed. CDD 460

KELLIANE FÉLIX GONÇALVES DE ALCÂNTARA

**EL ESTUDIO DE LOS CULTUREMAS Y LA GRAMÁTICA DE LA CORTESIA
EN LA ENSEÑANZA DE E/LE**

Trabajo de conclusión de curso sometido
a la Universidad Estadual de Paraíba –
UEPB, como requisito necesario para la
obtención del grado en licenciatura en
Letras – habilitación en lengua española.

Aprobado en: 10 / 12 / 2014.

JUNTA DE REVISIÓN

Luciene de Almeida Santos NOTA: 9,5

Prof.Me Luciene de Almeida Santos (Orientadora)

Iti B. L. S. NOTA: 9,5

Prof. Dr.ª Cristina Bongestab (Examinadora)

Alessandro Giordano NOTA: 9,5

Prof.Me. Alessandro Giordano (Examinador)

MÉDIA: 9,5

CAMPINA GRANDE-PB

2014

Dedico este trabajo a todos los que
contribuyeron directamente o
indirectamente en mi formación
académica.

AGRADECIMENTOS

Agradezco a Dios por llegar hasta aquí, mismo con todas las dificultades. A mis padres por todo el apoyo en la jornada académica, mi esposo por siempre está a mi lado me apoyando en todos los momentos. A mi orientadora, por siempre creer en mi potencial y me ayudar a desarrollar este trabajo y a todos los profesores que de una forma o de otra contribuyeron para mi formación.

RESUMEN

La presente investigación describe los conceptos que integran la comunicación no verbal y la gramática de la cortesía y observa los libros didácticos de la colección *Cercanía* de enseñanza fundamental y selecciona los contenidos que pueden trabajar tales perspectivas, con el objetivo de mostrar la importancia del uso de los conceptos del lenguaje no verbal, de los Culturemas y de la gramática de la cortesía y la relación con la comunicación verbal en las clases de E/LE, visto que se queda imposible para los profesores abordar estos conceptos en clases sin antes saberlo. Este trabajo tuvo como fundamentación teórica Saussure (1913), Poyatos (2004) y Fuentes (2010) en que a partir de sus contribuciones conseguimos alcanzar nuestros objetivos.

PALABRAS CLAVES: Comunicación no verbal. Culturemas. Gramática de la Cortesía.

RESUMO

A presente investigação descreve os conceitos que integram a comunicação não verbal e a gramática da cortesia e observa os livros didáticos da coleção *Cercanía* de ensino fundamental, selecionando os conteúdos que podem trabalhar tais perspectivas. Com o objetivo de mostrar a importância do uso dos conceitos de linguagem não verbal e sua cortesia nas aulas de E/LE, haja vista que se torna impossível para os professores trabalharem estes conceitos na aula sem sabê-los. Este trabalho teve como fundamentação teórica Saussure (1913), Poyatos (1994) e Fuentes (2010). A partir dessas teorias, alcançamos nossos objetivos.

PALAVRAS-CHAVE: Comunicação não Verbal. Culturemas. Gramática da Cortesia.

LISTA DE IMAGENS

IMAGEN 01	Funciones del lenguaje	22
IMAGEN 02	Elementos del proceso de comunicación.....	23
IMAGEN 03	Presentaciones.....	41
IMAGEN 04	Cumplidos o elogios.....	41
IMAGEN 05	Relaciones sociales.....	42
IMAGEN 06	Acuerdo o desacuerdo	44

LISTA DE TABELAS

CUADRO 01	Presentación de los culturemas, su definición y clasificación	30
CUADRO 02	Presentación de los culturemas, sus fases, definición y clasificación.....	31
CUADRO 03	Presentación de las fases principales (según el modelo de análisis de Poyatos, 2004), sus contenidos y el aporte en el libro.....	38
CUADRO 04	Presentación de los sistemas de comunicación no verbales, sus contenidos y el aporte en el libro.....	38

SUMÁRIO

1.	INTRODUCCION	12
2.	EL LENGUAJE A LO LARGO DEL TIEMPO Y SUS PROPUESTAS TEÓRICAS	14
3.	LA LINGÜÍSTICA MODERNA: LAS CONTRIBUICIONES DE FERDINAD SAUSSURE	16
4.	EL SIGNO LINGÜÍSTICO	18
4.1	Significado x Significante	18
4.2	Arbitrariedad	18
4.3	Linearidad del Significante	19
4.4	El signo y sus interfaces de estudio	19
5.	TEORÍA DE LA COMUNICACIÓN	22
6.	COMPETENCIA LINGÜÍSTICA X COMPETENCIA COMUNICATIVA	26
7.	LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	28
7.1	Los sistemas de comunicación no verbal	28
7.2	Los signos no verbales paralingüísticos	32
7.3	Los signos no verbales Quinésicos	32
7.4	Los sistemas de signos culturales	33
7.4.1	La proxemica	33
7.4.2	La cronémica	34
8.	LA GRAMÁTICA DE LA CORTESÍA DE E/LE	35
8.1	¿Qué es la gramática de la cortesía?	35
8.2	Imagen y Autoimagen	35
9.	EL ANÁLISIS DE LOS DATOS	37
9.1	Las estrategias de cortesía	40
9.1.1	Saludos, despedidas y presentaciones	40
9.1.2	Cumplidos y elogios	41
9.1.3	Relaciones sociales o afectivas	42
9.1.4	Pedir información / preguntar	42
9.1.5	Dar información/ responder	43
9.1.6	Acuerdo/ Desacuerdo	43
10.	CONSIDERACIONES FINALES	45
	REFERENCIAS	47
	ANEXOS	49

1. INTRODUCCIÓN

Aprender una lengua extranjera actualmente es imprescindible en el escenario mundial, y su enseñanza es un proceso complejo que exige del profesor el uso de metodologías y estrategias didácticas que facilite su aprendizaje, como también una mayor integración entre los elementos lingüísticos y culturales.

Muchas veces el aprendiz de lengua extranjera tiene la idea de que aprender una lengua es solo dominar el código y su gramática y cree que esto sea lo suficiente para hablarla correctamente. Pero la realidad es muy distinta, es decir, para aprender y hablar una lengua correctamente es necesario que el alumno sepa comportarse adecuadamente en una determinada comunidad de habla, respetando tanto las reglas gramaticales como las reglas del uso.

Para eso es necesario que el profesor al planear sus clases, introduzca a los contenidos del aprendizaje, tanto elementos que trabajen la comunicación verbal como la no verbal y su cortesía. Pero, ¿Cómo observar y relacionar los rasgos característicos entre los culturemas y la gramática de la cortesía presente en los manuales didácticos de la enseñanza fundamental tomando como base la importancia del énfasis del lenguaje verbal y no verbal? Ya que lengua y cultura son indivisibles y lo verbal está inferido de no verbal comúnmente en el uso del habla, y la comunicación no verbal muchas veces en la planificación de las clases de lengua extranjera es la que se ha dado atención y no suelen valorarla en la práctica.

Teniendo en cuenta a lo citado en el párrafo anterior, analizamos la colección *Cercanía* desde el final de cada capítulo que aportan las “Culturas en Diálogo” y el “Glosario Visual” haciendo una selección de contenidos que pueden trabajar los Culturemas, los Sistemas de comunicación no verbal y la Cortesía. Con el intuito de analizar los contenidos seleccionados desde los elementos de la comunicación no verbal como de la Gramática de la cortesía. Acordándose que no fueron todos los capítulos del libro, solamente los que mejor podrán ser trabajados. Esta investigación pudo caracterizar que esta Colección contiene en toda su formulación el verbal y lo no verbal apuntando entonces que resulta al profesor bien formado explotar a cada momento esta temática en sus planificaciones didácticas.

Así pues, tomamos como objetivos presentar a través del análisis de los Libros Didácticos *Cercanía* de la Enseñanza Fundamental, la importancia del uso de los conceptos del lenguaje no verbal relacionado a la gramática de la cortesía. Además de describir a partir del Glosario Visual de los capítulos del Libro Didáctico *Cercanía*, los rasgos característicos de

la gramática de la cortesía, como también apuntar la importancia didáctica entre la relación del lenguaje verbal y no verbal en las clases de E\LE, a partir de la enseñanza fundamental, visto que la comunicación no verbal en el aspecto del aprendizaje de lengua extranjera no tiene el espacio y valor que su estudio debe tener. Y a partir de ahí pretendemos mostrar la importancia de la comunicación no verbal y su cortesía en la enseñanza de LE a través de un recorrido que destaca desde las cuestiones en torno del lenguaje en el *Capítulo 1*, como las contribuciones de la Lingüística moderna a partir de Ferdinand Saussure en el *Capítulo 2*.

Además de discutir el signo lingüístico y sus interfaces de estudio, la teoría de la comunicación y el contraste entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa, en los *Capítulos 3,4 Y 5* respectivamente, hasta llegar al *Capítulo 6*, donde discutiremos la importancia de la comunicación no verbal, seguido del *Capítulo 7*, que discute acerca de la gramática de la cortesía y del *capítulo 8*, que hace un pequeño análisis de los datos a partir de los libros didácticos. Todos discutidos bajo las teorías de varios autores, en que destacamos: Ferdinand Saussure(1913) y sus contribuciones para la lingüística moderna, Chomsky(1965) y Dell Hymes (1971) con sus teorías de competencia lingüística y competencia comunicativa, respectivamente. Y principalmente Poyatos(1994) y Fuentes(2010) autores en que nos basamos para estructurar todo este trabajo.

Aunque esta investigación no tenga sido aplicada en clase de modo a observar en la practica el uso oral agregado a la comunicación no verbal y que los recortes tengan sido de algunas actividades implícitas al no verbal, en las consideraciones finales sugerimos algunas alternativas de cómo relacionar la comunicación verbal y no verbal a partir de estrategias mucho más allá de lo que se ofrece en Manual Didáctico investigado.

El presente trabajo académico está asistido por el método de investigación Explicativo de base Cualitativa y busca contribuir de alguna forma para la enseñanza de E/LE y para los profesores e interesados del área. Pues comprendemos la importancia no solo de la comunicación verbal en clase, pero también estudios aportados a la comunicación no verbal y su cortesía juntas garantizando una comunicación eficaz en lengua extranjera.

2. EL LENGUAJE A LO LARGO DEL TIEMPO Y SUS PROPUESTAS TEÓRICAS

Los seres humanos siempre intentaron comprender las cuestiones en torno del lenguaje. A lo largo del tiempo varios filósofos y lingüistas buscaron estudiar y contestar las cuestiones intrigantes relacionada al lenguaje, que surgieron a lo largo de la historia. Cada uno de ellos estudió el lenguaje de acuerdo con su tiempo y contribuyeron para que los estudios lingüísticos llegasen al estatus de ciencia. Según Beveniste (2005a)¹, los estudios lingüísticos pasaron por 3 fases distintas, antes de llegar al estatus de ciencia, tales fases fueron denominadas de: *Filosófica, Filológica y Histórica- Comparatista*. Que veremos a seguir.

La fase filosófica puede ser descrita a través de los griegos y de su necesidad en definir lo que era lenguaje.

La lingüística occidental nació de la filosofía griega, a partir de las especulaciones de los filósofos acerca del lenguaje. La principal discusión estaba centrada en la cuestión: ¿El lenguaje era natural o convencional? tal indagación hizo surgir dos corrientes filosóficas distintas: *Los anomalistas y los analogistas*. En que los anomalistas defendían el pensamiento naturalista y los analogistas el pensamiento convencionalista.

Los anomalistas, más conocidos como naturalistas y formado por gran parte de los Estoicos², defendían la idea de que existe una relación natural entre la cosa y su nombre, es decir, una relación entre la forma y el sentido que expresa, siendo su estructura irregular.

Los analogistas conocidos como convencionalista, defendían lo opuesto, pues creían que la relación entre la cosa y su nombre era totalmente Arbitraria³ y que su estructura era regular, es decir, para cada palabra un único significado. Los convencionalistas destacaban la importancia de la convención en el lenguaje y estudiaban la gramática por sí mismo.

Tal controversia fue retratada en el Crátilo⁴ de Platón en que Sócrates fue cuestionado acerca del lenguaje por dos personajes: El propio Crátilo, discípulo de Heráclito y Hermógenes, discípulo de Sócrates.

¹Emile Beveniste, autor estructuralista pós Saussure, que afirma que los estudios lingüísticos pasaron por três fases distintas antes de llegar a ser uma ciência.

² Grupos de filósofos que presentaban una visión unificada del mundo, consistiendo de una lógica formal y una ética naturalista.

³ Relación establecida por un acuerdo social.

⁴ Dialogo Platónico que aborda cuestiones acerca del origen del lenguaje y la controversia entre naturalistas y convencionalistas.

Las discusiones entre anomalistas y analogistas se extendieron por varios siglos y dominó los estudios acerca del origen de la lengua. Tal discusión nunca ha llegado a un acuerdo conciso, pues, ambas partes reconocieron que había tanto las analogías como anomalías en el lenguaje y que todo se trataba de una cuestión de regularidad y irregularidad de la lengua.

La segunda fase es la filológica que tiene como marco el siglo XVIII dando inicio a la segunda fase de la lingüística, más conocida como filológica. Tal fase se preocupaba en reconstituir la historia de las palabras, buscando rescatar los escritos de épocas distintas. Para eso los filólogos recogían a las reglas de las gramáticas. La filología se centraba en fijar, comentar e interpretar tanto los escritos como también toda la historia literaria y sus costumbres. El método era crítico y solo buscaba aportación en la lingüística cuando se comparaba textos de épocas distintas y cuando se intentaba identificar la lengua particular de los autores. Los estudios de la filología estaban centrados en la escrita.

Ya al final del siglo XVIII con la descubierta del Sanscrito, surge la 3ª fase de la lingüística, más conocida como histórica-comparativa. Esta fase se caracteriza por la descubierta de relaciones de parentescos entre las lenguas: Sanscrito, griego, latín y germánico estudiada por William Jones. Pero fue a partir de los estudios de Franz Bopp que la lingüística comparada adquirió el status de ciencia. Bopp compara metódicamente las conjugaciones de las lenguas y comprueba que entre ellas existe relaciones de parentesco. Y con su descubierta pasó a ser considerado el fundador de la lingüística comparada.

En la segunda mitad del siglo XIX, surgieron los Neogramáticos, que iniciaron los estudios de la lingüística histórico-comparada desde una perspectiva histórico-cultural, es decir, se preocupaba solamente con los factores externos de la lengua y acreditaban que la lengua no podía ser estudiada separada del habla. Entre los principales Neogramáticos estaban: HermannOsthoff, Karl Brugmann que pertenecían a la escuela alemán.

Años después surgirá una nueva perspectiva de estudio, más conocida como Lingüística moderna.

3. LA LINGÜÍSTICA MODERNA: LAS CONTRIBUCIONES DE FERDINAND SAUSSURE

Hasta el final del siglo XIX los estudios lingüísticos estaban aportados a la lingüística Histórica-Comparatista, que se caracterizaba por las comparaciones y evolución de una lengua para otra. Fue con Ferdinand Saussure que los estudios lingüísticos adoptaran una nueva orientación con relación al objeto de estudio. Saussure pasa a estudiar la lengua por sí misma y la considera un sistema de signo compuesto por subsistemas capaces de ser analizados por medio de relaciones de semejanzas y oposiciones, que él nombra de Dicotomías⁵.

Fue Con Ferdinand Saussure (1817-1913) que la lingüística adquiere un carácter científico. En el *Curso de Lingüística General*, Publicado 3 años tras su muerte, por sus discípulos Charles Bally, Albert Sechehaye y con la colaboración de Albert Riedlinger, el maestro define lo que sería el objeto de estudio de la lingüística que pasa a ser considerada una ciencia autónoma.

Para Faraco (2005, p.28)⁶:

[...] Saussure realizó un gran corte en los estudios lingüísticos. Sus concepciones dieron las condiciones efectivas para construir una ciencia sincrónica del lenguaje. A partir de su proyecto no hubo más razones para no construir una ciencia autónoma y tratar exclusivamente en sí misma y por sí misma, bajo el presupuesto de la separación entre la perspectiva histórica y la no histórica⁷.

Saussure consigue comprender la naturaleza del lenguaje y a partir de eso define el objeto de la lingüística, tornándola una ciencia autónoma. Para Saussure, el lenguaje se fundamenta en la oposición *Langue X Parole* (Lengua X Habla) y determina que: La lengua está en el campo social y el Habla en el campo individual “Lenguaje tienen un lado social y otro individual, y es imposible concebir uno sin el otro” (SAUSSURE, 1913, p.16). Al considerar la lengua distinta del habla, Saussure (1913) afirma que esta puede ser analizada

⁵ Pares de elementos inter ligados en el cual uno no existe sin el otro.

⁶ Faraco (2005) afirma que fue a partir de los estudios de Saussure que la lingüística tornase una ciencia autónoma.

⁷ Traducción nuestra.

separadamente “La lengua, distinta del habla, es un objeto que se puede estudiar separadamente⁸”.

Según el *Curso de Lingüística general*, la lengua puede ser estudiada bajo 3 perspectivas: La lengua como acervo lingüístico, institución social y sistemática y funcional, descritos luego abajo, por consiguiente, como *A*, *B* y *C*, respectivamente.

A – La lengua como acervo lingüístico: Analizar la lengua como acervo lingüístico es estudiar todos los hábitos lingüísticos de una determinada comunidad, es decir, “el conjunto de hábitos lingüísticos que permiten a una persona comprender y hacer comprender⁹”, guardando consigo toda la experiencia lingüística adquirida a través de un conjunto de individuos que pertenecen a una misma comunidad.

B - La lengua como institución social: La lengua es una institución social pues se trata de un conjunto de convenciones adoptadas por una comunidad, donde no se puede cambiarla, en virtud de un contrato establecido entre los miembros de la comunidad. Para Saussure, la lengua es “Al mismo tiempo, un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos¹⁰”. Al concebir la lengua como un producto social, Saussure afirma que, la lengua para ser formada y desarrollada es necesario que sea hablada, es decir, para que la lengua se establezca es necesario que sea utilizada por los individuo a través del habla y destaca que “la lengua por sí sola no está completa, pues solo en la colectividad que ella existe de modo completo¹¹”.

C - La lengua como realidad sistemática y funcional: Uno de los principales conceptos que Saussure atribuye a la lengua es considerarla un sistema de signos, es decir, “[...] un código, un sistema donde el esencial es solamente la unión de un concepto y una imagen acústica¹²”. Según Saussure, “la lengua es un sistema de signos que expresen ideas¹³”, pero no se trata de un conjunto de signos aleatorios, sino un sistema considerado como un conjunto de unidades lingüísticas que obedecen las reglas.

Saussure crea la noción de Signo lingüístico a fin de resolver las cuestiones en torno del concepto x imagen que veremos más adelante.

⁸ Id. p. 22.

⁹ Ibid. p. 92 Id.

¹⁰ Ibid. p. 17 Id.

¹¹ Ibid. p. 21 Id.

¹² Ibid. p. 23 Id.

¹³ Ibid. p. 33 Id.

4. EL SIGNO LINGÜÍSTICO

Uno de los principios esenciales de la lengua se refiere a su formación, es decir, los elementos que la constituyen. Saussure considera la lengua un sistema de signos utilizado para transmitir informaciones. Pero ¿Qué es signo?

El signo es considerado una representación de las cosas, es decir, una representación de la realidad. Según Saussure, el Signo lingüístico es compuesto por la unión de un *Significado* y un *Significante*. El signo lingüístico tiene por características, la arbitrariedad y linealidad.

4.1 Significado x Significante

El signo lingüístico es considerado una unidad psíquica de dos interfaces en que la primera se llama de *Significado (Concepto)* y la otra de *Significante (Imagen acústica)*. El significado y el significante están interligados y son interdependientes e inseparables.

El significante y el significado, la representación mental y la imagen acústica son, por lo tanto, las dos caras de una misma noción y se integran al título del incorporante e incorporado. El significante es la traducción fónica de un concepto y el significado, el correlato mental del significante. Esta consubstancialidad del significante y el significado asegura la unidad estructural del signo lingüístico.

Así, podemos afirmar que es imposible existir *significado* sin *significante* y que tal unión es lo que va asegurar la estructura del signo. El signo lingüístico es uno de los principales elementos de la comunicación humana y para que se tenga un sistema concreto de comunicación, es necesario que exista una ordenación entre sus elementos. Según Saussure existe una relación que une el significado y el significante, y tal relación él la nombra de Arbitraria¹⁴.

4.2 Arbitrariedad

Saussure afirma que: “ El signo Lingüístico es Arbitrario” (SAUSSURE, 1913, p.81), es decir, la relación entre el significante y el significado no es necesaria sino convencional, pues el concepto que expresa la palabra /c/ + /a/ + /s/ + /a/ (significado) no tiene una relación

¹⁴ Relación establecida por un acuerdo social.

natural con la secuencia de sonidos [ˈka.so] (significante), es decir, en otras lenguas el registro fonético no es el mismo para el significado, pues la asociación es el resultado de un acuerdo establecido por un grupo de hablantes de una misma lengua y tal acuerdo no se puede cambiar, tampoco contestar. Mismo afirmando que el signo lingüístico es Arbitrario, Saussure no deja de considerar que el signo también puede ser motivado, es decir, algunos signos tienen una ligación motivada por otros signos y a esto Saussure nombra de *Arbitrariedad Relativa*.

4.3 Linealidad del significante

Por tratarse de una secuencia de sonidos y tener una naturaleza acústica, el significante tiene un carácter lineal y se desarrolla en el tiempo, es decir, cuando emitimos una secuencia de sonidos, cada fonema es emitido un tras otro, siguiendo una línea, no se puede emitir más de un fonema de cada vez, así podemos afirmar que el significante es lineal.

4.4 El signo y sus interfaces de estudio

La existencia y la importancia de los signos en la vida social hacen surgir la necesidad de una ciencia que tuviese como objeto el propio Signo y que garantizase un estudio más profundizado de los signos. Tal Ciencia tuvo dos denominaciones distintas, la primera fue llamada de Semiología nomenclatura usado por Ferdinand Saussure y la segunda fue denominada de Semiótica nomenclatura adoptado por Charles S. Peirce, Ambos en el siglo XX dominaron los estudios de los signos, cada uno con sus distintas teorías.

Las investigaciones acerca de la teoría de los signos (Semiótica) empiezan desde los estudios de la medicina, que estudiaba los diagnósticos de los signos de las enfermedades. Tal teoría surgió a partir de los estudios del médico Griego Galeno de Pérgamo (139/199) que consideraba los diagnósticos como parte semiótica de la medicina.

El término semiótica tuvo varias denominaciones a lo largo del tiempo. Su etimología viene del griego (semeíon= Signo) y Latín (Semio – considerada una transliteración latinizada del griego) y son consideradas las bases de varias denominaciones que se refiere a las ciencias semióticas

Pero el concepto “semiótica” literalmente usado para designar la ciencia del signo fue propuesto por el filósofo inglés Jonh Locke (1632-1704) en el siglo XVII y más adelante por Johann H. Lambert (1728-1777).

En el siglo XX, a través de iniciativas independientes, surgen dos vertientes distintas que se refiere a los estudios del Signo. La primera, denominada Semiótica, de origen Americana, fundada en las bases del Pragmatismo propuesto por Charles Sanders Pierce (1839 – 1914) y la segunda, denominada Semiología, de origen europea que tenía como base el estructuralismo propuesto por el lingüista Ferdinand Saussure (1857-1913) cuyo curso de Lingüística General¹⁵ constituye el marco de referencia de los estudios de lo que más adelante se tornaría la semiología.

Conviene Subrayar que tanto la semiótica como la semiología tratan de los estudios de los Signos, pero cada una tiene sus especificidades que analizaremos según las teorías de sus principales autores.

Como hemos visto, los principios de la semiótica están ligados directamente a las teorías de Pierce (1839- 1914). Y los principios de la semiología están ligados directamente a las teorías de Saussure (1817-1913), la distinción está en el facto de que la teoría Saussureana se refiere al signo verbal, ya la teoría de Pierce no se refiere específicamente al signo, pues, no estudia solamente el signo, sino de todo el proceso de significación.

Para Saussure, el signo es un elemento formado por la unión de un Concepto (Significado) y una imagen acústica (Significante), toda su teoría parte de un modelo Binario (dicotómico) que une dos elementos, donde uno no existe sin el otro. Para él la intención del signo es comunicar y afirma que “Signo= Palabra”, pues, representa todo lo que nuestra mente percibe. El signo en la concepción de Saussure tiene características como: arbitrariedad, motivación y linealidad, que analizaremos detalladamente más adelante.

La concepción del signo para Charles Pierce es distinta de la Saussureana, para él, el signo es compuestos por 3 elementos: Representamen + Objeto + Interpretante. Pierce no se preocupa con la intención de comunicarse, sino con la construcción del signo, es decir, se preocupa con el proceso de producción, la relación trídica que origina la Semiose¹⁶.

La semiótica de Pierce está dividida en tres concepciones:

Sintáctica – Que estudia la relación entre *Representamen X Interpretante*.

Semántica – Que estudia la relación entre Representamen X Objeto.

¹⁵ Obra Póstuma publicada em 1916, por Charles Bally, Albert Sechehaye y con colaboración de Albert Riedlinger.

¹⁶ Proceso de significación o producción de significados que procura relacionar el lenguaje con otros sistemas de signos, que sea de naturaleza humana o no.

Pragmática – Que estudia la relación del Representamen en si mismo y con otros signos.

A partir de esos 3 conceptos establecidos Pierce establece 10 clases de Signos.

Dejando al lado los conceptos sintácticos y pragmáticos, nos centraremos en el concepto semántico, que establece una relación entre el signo y su objeto. Bajo esta perspectiva, los signos son clasificados en:

Ícono – Que son signos que tiene una semejanza con el objeto que representa, además de tener las mismas características del objeto. Ejemplo: Una estatua, que representa alguien o alguna cosa.

Índice – Que son signos que funcionan como un indicador que está relacionado directamente con el objeto, pero, tal relación es totalmente natural y físico. Ejemplo: Humo, que indica el señal de fuego.

Símbolo - Que son signos que tienen una relación convencional con el referente y tal relación es siempre establecido por un acuerdo social. Ejemplo: El símbolo de la paz que es casi siempre es representado por una paloma.

Mismo con todas las diferencias, las teorías de Saussure y Pierce tenían algo en común, ambos creían que el pensamiento y la comunicación se fundamentan a partir del uso de los signos.

Los signos son indispensables en la comunicación y la comunicación es esencial en nuestra vida cotidiana y para lograr una buena comunicación es necesario dominarnos una serie de factores que veremos más adelante en la teoría de la comunicación.

5. TEORÍA DE LA COMUNICACIÓN

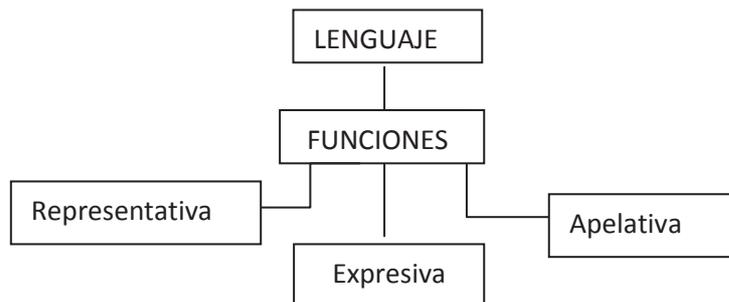
Por esta insertado en la sociedad, el hombre tiene la necesidad de comunicarse. Pasamos gran parte del tiempo emitiendo y recibiendo mensajes a través de lenguaje verbal, gestos y señales. El lenguaje tiene un papel fundamental en el acto de comunicación y sabemos que éste cambia de acuerdo con los niveles y objetivos.

Cuando nos comunicamos, usamos el lenguaje como instrumento de interacción que actúa por medio de un sistema de signos, que solamente funciona a través del proceso de comunicación, y para que este proceso sea completo es necesario seguir reglas y tener un conjunto de elementos constituidos por el mínimo de tres elementos:

EMISOR → MENSAJE → RECEPTOR

Karl Bühler (1985) en sus estudios crea un modelo tradicional de comunicación que tiene 3 elementos distintos: El hablante, el oyente y el contexto. A partir de esos 3 elementos, Bühler¹⁷ formula 3 funciones para el lenguaje verbal, las funciones: *Expresiva*, *apelativa* y *representativa*.

IMAGEN 01: Funciones del lenguaje.



Fuente: Imagen elaborada por la pesquisidora.

La multiplicidad de funciones del lenguaje hace con que el hombre participe de la sociedad interactuando en el proceso cultural. Partiendo del presupuesto de que la lengua representa una cultura y que tiene un valor representativo. Para Bühler (1985), se la

¹⁷Op. cit.

comunicación está relacionada con la conceptualización de la experiencia del hablante, está se refiriendo a la Función Representativa del lenguaje, ya que lo importante es transmitir los conceptos del hablante al oyente. Pero, se la comunicación está relacionada directamente con el mundo emocional del hablante, sabemos que estamos frente a la función Expresiva del lenguaje, pues permite al hablante expresar libremente sus sentimientos y emociones. Y cuando la comunicación está actuando sobre la persona del oyente influyendo en su comportamiento, sea lingüístico o no, estamos frente a la función apelativa del lenguaje. Así, podemos afirmar que las funciones propias del lenguaje se manifiestan en todo acto de comunicación predominando una sobre otra de acuerdo con el elemento dominante.

Román Jakobson reestructura el modelo de Bühler y amplía las funciones del lenguaje para 6, las cuales son: *emotiva, conativa, referencial, poética, fática, metalingüística* y propone un modelo de comunicación que organiza los principales elementos de la comunicación y las funciones que cada elemento realiza.

Jakobson consideraba un conjunto de 6 elementos que constituían el proceso de comunicación y para cada elemento le correspondió una función.

Contexto – el objeto o la situación en que el mensaje se refiere.

Mensaje – el resultado de la comunicación en sí.

Emisor – el que envía el mensaje.

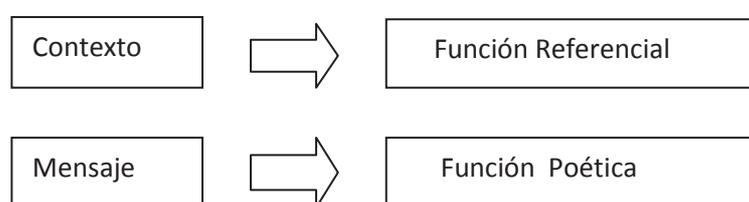
Receptor – el que recibe el mensaje.

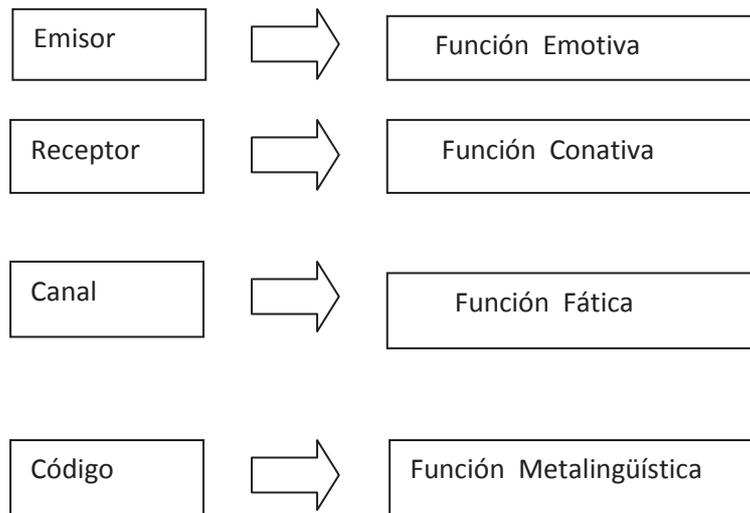
Canal – el medio por lo cual el mensaje es transmitida.

Código – conjunto de signos y reglas que utilizamos para elaborar el mensaje.

Así, tenemos:

IMAGEN 02: Elementos del proceso de comunicación.





Fuente: Imagen elaborada por la pesquisidora.

- **Función Referencial** – Se trata del referente que es el objeto o situación tratada en el mensaje y procura siempre transmitir informaciones objetivas sobre el referente.
- **Función Poética** – es cuando el mensaje es elaborado con combinaciones sonoras y rítmicas.
- **Función Emotiva** es cuando el emisor trasmite todo lo que siente, como opiniones, críticas, sentimientos etc.
- **Función Conativa** - Procura organizar el texto de forma que pueda atraer la atención del receptor, haciendo con que el lector sea persuadido.
- **Función Fática** – Generalmente es utilizada para llamar la atención.
- **Función metalingüística** - Es cuando el lenguaje se vuelve a si misma transformándose en su propio referente.

Así, podemos observar que la comunicación se da a partir del momento que los participantes sepan utilizar cada función de acuerdo con la intención y el objetivo que quiera alcanzar en el acto del habla.

Un aspecto importante que debemos tener en cuenta a la hora de comunicar es el contexto, es decir, el lugar donde el objeto o la situación se refieren en el mensaje. La lengua es un producto social (SAUSSURE, 1913) y sirve de medio de comunicación entre aquellos que viven en una determinada comunidad social. Para Halliday (1976) no se puede separar el lenguaje del medio social. Toda su teoría está basada en una perspectiva sistémico-funcional, en que se establece una relación entre el texto en su contexto social. Que comprende el lenguaje como una relación entre los significados y su materialidad lingüística, oral y escrita.

De esto modo, Halliday (1976) afirma que los significados de las estructuras lingüísticas no pueden ser separados del valor social y que su funcionalidad depende de una organización triádica que posee 3 meta funciones responsables por el valor social del lenguaje, que son: **Textual, Ideacional e Interpersonal.**

La función Textual se refiere al flujo de informaciones del discurso que indican el propósito comunicativo, es decir, destaca lo que el hablante quiere enfatizar en su texto.

La **función Ideacional** se caracteriza por representar la realidad que la lengua posee, es decir, reflejen acciones, estados y diversos procesos de la actividad humana a través de los recursos lingüísticos.

La **función interpersonal** establece la interacción social y ayuda en la construcción de las relaciones sociales entre los interlocutores.

Es imprescindible saber que cada meta función se realiza en un determinado sistema y que cada individuo es responsable por construir las relaciones disponibles en cada sistema.

Sabemos que la comunicación es imprescindible en la vida de los seres humanos, y que esta envuelve una serie de factores a la hora de construir el discurso. Pero es necesario tener en cuenta que además de dominarnos el sistema lingüístico es necesario que seamos competentes comunicativamente, es decir, saber utilizar todos los conocimientos pragmáticos, social, situacional y geográfico. Y hacer toda una relación a la teoría de competencia comunicativa aportada por Dell Hymes(1971) que veremos a seguir.

6. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA X COMPETENCIA COMUNICATIVA

Durante la segunda guerra mundial surgió la necesidad de aprender nuevas lenguas, principalmente a de los países envueltos en el conflicto. Tal necesidad llevó a la creación de un método que fuera capaz de enseñar una lengua extranjera a corto plazo. Tal método, conocido como audiolengual, fue influenciado por la teoría Behaviorista, que tenía como características el método de repetición, refuerzo y memorización.

El método audio lingual fue considerado eficaz durante la guerra, pero después fuera constatado que no era tan eficaz así, pues, el método estaba centrado en la teoría Behaviorista, en que los aprendices eran sometidos a los mecanismos “estímulos – respuestas” y sin tal mecanismos la enseñanza por medio de ellos no tenía los mismos resultados.

Tal ineficacia fue comprobada a partir de la publicación del texto “Verbal Behavior” de Skinner en el final de los años 50, cuando Noam Chomsky rechaza la perspectiva conductista y afirma que nosotros somos capaces de crear y reconocer nuevas secuencias lingüísticas sin jamás tenermos escuchado.

Al final del siglo XX, Noam Chomsky (1965) formula su teoría bajo la perspectiva de que la adquisición del lenguaje está relacionada directamente al que él nombra de Gramática Universal¹⁸. Según el generativista, aprender una lengua consiste en saber las reglas que configuran su gramática y aprender a utilizarlas para comprender y producir la lengua meta. Esto porque cada persona posee una **competencia** que le permite emitir nuevas sentencias.

La teoría de Chomsky se caracteriza por dos factores distintos: *La competencia y la actuación*. “En que el primero es descrito como el dominio de un sistema abstracto de reglas por el cual una persona es capaz de producir y de entender cada una de las oraciones formadas en su propia lengua” (BORDÓN, 2006). Y la Actuación es descrita como el uso real de la lengua, considerando todos los factores externos (limitación de memoria, errores ocasionales y distracciones).

La teoría de Chomsky fue considerada una revolución en los estudios de la lengua y supuso el punto de partida de varios cuestionamientos acerca de la adquisición y aprendizaje del lenguaje, como también de muchas críticas.

Hymes (1971) critica el modelo teórico de Chomsky por no tomar en cuenta los rasgos socio-culturales y propone el concepto de *Competencia Comunicativa*. Para Hymes¹⁹, la

¹⁸ Gramática que tiene base biológica y sus aspectos sintácticos son comunes a todas las lenguas.

¹⁹Op. cit.

competencia no se detiene en el dominio del conocimiento gramatical o en la capacidad lingüística del hablante, sino en la capacidad de comportarse adecuadamente en una determinada comunidad del habla, respetando tanto las reglas gramaticales como las reglas del uso (GUTIÉRREZ, 2007, p. 16). En que lo importante era ampliar los conceptos de adecuación y aceptación. El hablante además de dominar el código, debería saber: ¿Que decir?, ¿cómo decir?, ¿a quién decir?, de forma apropiada, llevando en cuenta los rasgos culturales del ambiente al cual está inserido.

En 1980, Canale y Swan propone un nuevo concepto para *Competencia Comunicativa*, Dividiéndola en cuatro competencias: **Gramatical**, **Sociolingüística**, **Discursiva** y **Estratégica**.

Competencia Gramatical – Tratase del conocimiento de las reglas y rasgos de la lengua, de los elementos estructurales como: Sintaxis, Morfología como también saber utilizarlos a la hora de comunicar.

Competencia Sociolingüística – Se trata de los conocimientos de las reglas socioculturales del uso de la lengua, pues, es necesario ser capaz de comprender los enunciados de acuerdo con los factores culturales/sociales del contexto que se está inserido.

Competencia Discursiva - Se trata del dominio de las reglas del discurso, o sea, la capacidad de saber combinar formas gramaticales y sentido en la comunicación, que tanto puede ser hablada o escrita. Tratase de los elementos de coherencia y cohesión.

Competencia estratégica – Se trata de la habilidad de usar diferentes tipos de estrategias verbales o no verbales para mantener el discurso o para compensar alguna falla en la comunicación. La competencia estratégica es más usada cuando existe falla en el dominio de las otras competencias ya citadas.

Para Canale y Swan (1980), la competencia está en el dominio que el hablante/oyente posee de la lengua y la capacidad para saber usar esos conocimientos en situaciones reales, por eso es considerada importante, pues la comunicación requiere las estrategias adecuadas para mantenerse. Y para eso, es necesario trabajarlas en aula. Actualmente, los libros didácticos traen varias actividades orientadas para ejercitar tal competencia, pero cabe al profesor trabajarlas en clases.

7. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Sabemos que la comunicación es imprescindible en la vida de los seres humanos y que esta envuelve una serie de factores a la hora de construir el discurso. Pero, es necesario tener en cuenta que además de dominar el sistema lingüísticos es necesario que seamos competentes comunicativamente, es decir, saber utilizar todos los conocimientos pragmáticos, social, situacional y geográfico.

La comunicación humana básicamente está dividida en dos grupos: Verbal y No Verbal. En que el primero se refiere al conjunto de palabras utilizadas para comunicar a través de la escrita o de la oralidad. El lenguaje verbal es la más que se ha dado importancia en el descender de los siglos, tanto el habla, como también la escrita son los medios más usados para comunicarse. Por ser más usada a la hora de comunicarse, el lenguaje verbal es dominante en la comunicación, tornando la comunicación no verbal como factor secundario en el acto del habla. Pero, es importante resaltar que la comunicación verbal y la no verbal están siempre ligadas y que poseen características distintas de acuerdo con el contexto cultural donde están inseridas. Cada cultura tiene sus propios rasgos y los alumnos necesitan conocerlos para que puedan lograr una buena interacción.

En este capítulo, discutiremos como se expandió los estudios de la comunicación no verbal y su importancia para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por la comunicación no verbal se entiende por la utilización de todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos usados para comunicarse, incluyendo los hábitos y las costumbres culturales. Su estudio es lo que menos se ha prestado la atención en los diseños curriculares de lenguas extranjeras, tal vez sea, por el fato de que en la actualidad el centro de la atención está vuelto para la comunicación Verbal.

Tal dificultad se debe al fato de que sus estudios son recientes y sus investigaciones fueron más desarrolladas a partir de la segunda mitad del siglo *XIX*, a partir de la publicación de la obra de Sapir (1949) que destacaba la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana. Pero, fue años después que la comunicación no verbal se consolida como disciplina, más precisamente en los años 50, con los estudios acerca de Quinésica, Proxémica y Cronémica de R. Birdwhistell y E.T. Hall.

En los años siguientes, surgieron varios teóricos y teorías que investigaron y contribuyeron para los estudios de la comunicación no verbal, pero, destacaremos lo que fue considerado uno de los más importantes de la actualidad, nos referimos a F. Poyatos, cuya obra es considerada una de las más influyentes en lo que respecta al estudio de la

comunicación no verbal y la aplicación de los conocimientos que sobre ella tenemos en la enseñanza de lengua extranjeras.

Fue a partir de su teoría que los signos y los sistemas de signos culturales empezaron a ser incluidos en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras, eso porque, Poyatos consigue identificar y comprender su funcionamiento comunicativo a través de su modelo de análisis, clasificado como: el modelo de los culturemas.

Poyatos (1994, p. 36) explica que:

Hoy en día no contamos con una base sólida que nos permita saber qué es la comunicación no verbal, qué sistemas la integran, cuáles son sus signos y cómo funcionan, debido, fundamentalmente, a la dificultad metodológica que entraña su investigación y la poca y heterogénea tradición que tiene su estudio.

Para él, la escasez de recursos y la poca tradición de los estudios acerca de la comunicación no verbal, dificulta la capacidad de observación que tal estudio requiere y que para eso es necesario la utilización sistemática de un buen modelo de análisis, al cual define como Culturema. Poyatos(1994) define Culturema como: “[...] cualquier porción significativa de actividad o no actividad percibida a través de signos sensibles e inteligibles con valor simbólicos y susceptible de ser dividida en unidades menores o amalgamadas en otras mayores” (POYATOS, 1994, p. 37-38).

Los culturemas son clasificados desde los más amplios hasta los más simples y son divididos en 3 fases, que veremos detalladamente en el Cuadro 01 abajo.

CUADRO 01: Presentación de los culturemas, su definición y clasificación.

FASES	DEFINICIÓN	CLASIFICACIÓN	
Fase 1 - Culturemas Básicos	Se trata de las costumbres y creencias más generales de una determinada cultura y que se divide en: Rural y urbano, interiores y exteriores.	Són clasificados como: Rurales interiores. Rurales exteriores. Urbanos interiores. Urbanos exteriores.	
Fase 2 - Culturemas primarios	Los culturemas primarios están divididos en dos categorías: Ambiental y de comportamiento.	Culturemas básicos Urbanos interiores Ambientales	Culturemas Básicos Urbanos exteriores Ambientales
		Culturemas Básicos Urbanos Interiores de Comportamiento	Culturemas Básicos Urbanos exteriores de Comportamiento
		Culturemas Básicos Rurales interiores Ambientales.	Culturemas Básicos Rurales exteriores Ambientales.
		Culturemas Básicos Rurales interiores De Comportamiento	Culturemas Básicos Rurales exteriores de Comportamiento.
Fase 3 - Culturemas secundarios	Los culturemas secundarios clasifican los culturemas primarios.	Son clasificados de acuerdo con el escenario modelo. Ej : Bares, escuelas, parques, etc.	
Fase 4 - Culturemas Terciarios	Clasifican los culturemas secundarios según son percibidos.	Pueden ser clasificados como sensoriales o inteligibles	

Fuente: Cuadro elaborado por la investigadora.

Según Poyatos, analizar totalmente una cultura es una tarea difícil y requiere un largo plazo, por eso él propone analizarla por porciones, pues facilita la integración de los hábitos culturales considerados “menores” en los programas de enseñanza de lenguas extranjera. Para eso, se propone analizar la cultura por parte, así Poyatos (2004) reestructura las fases citadas y las dividen 3 fases distintas, que serán descritas en el Cuadro 02.

CUADRO 02: Presentación de los culturemas, sus fases, definición y clasificación.

FASES	DEFINICIÓN	CULTUREMAS
1ª FASE – Escenários modelos	Esta fase establece todos los posibles escenarios modelos de una cultura y donde se distingue los interiores y exteriores.	Escenarios interiores – escuelas, bancos, habitaciones, tiendas, etc. Escenarios exteriores – los parques, plazas, campos, ríos, jardines, etc.
2ª FASE – Culturemas Básicos.	Identifica los culturemas básicos de cada escenario modelo, que son caracterizados por los signos culturales percibidos por los sentidos.	Culturema Acústico – los ruidos característicos de las calles, estaciones, escuelas, etc. Culturema Quinésico – El gran movimiento de las personas.
3ª FASE – Culturemas Primarios	Separan los culturemas básicos de los culturemas primarios, inventariando los hábitos de comportamientos, los hábitos ambientales y las creencias en que se basan.	Culturemas básicos. Culturemas primarios

Fuente: Cuadro elaborado por la investigadora.

7.1 Los sistemas de comunicación no verbal

Por ser considerado parte integrante del sistema de comunicación humana, los elementos principales de comunicación no verbal necesitan de una enseñanza más específica y completa en el aula. Tales elementos son usados juntamente con los elementos de la comunicación verbal, pero se distingue a partir de las combinaciones de los significados de todos los signos (verbales o no verbales) pues es allí que encuentra el sentido del enunciado.

Para que uno pueda comunicarse en otra lengua y cultura, es necesario ofrecer un aprendizaje que les proporcione una amplitud de herramientas de comunicación que utilicen no solo los elementos verbales, pero también los no verbales, pues estos cuentan con diversos signos universales y específicos que ayudan los principiantes a resolver problemas comunicativos.

Los principales sistemas de comunicación son:

- *El Paralingüístico*
- *El kinésico.*
- *Los sistemas culturales*

Que añadido al sistema verbal forman lo que se conoce como “La estructura tripe básica de la comunicación humana” (POYATOS,2004, p. 29): Tales elementos son considerados los componentes de la comunicación no verbal más y mejor conocidos en la actualidad. Tales elementos también hacen referencia a dos disciplinas que estudian la comunicación no verbal: Proxémica y la cronémica.

7.2 Los signos no verbales paralingüísticos

Los elementos paralingüísticos cumplen una función importante en la comunicación no verbal, pues se trata de los elementos que indican reacciones fisiológicas y emocionales, caracterizadas por los modificadores fónicos, elementos casi- léxicos y las pausas y silencios que comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales.

Tales elementos como: el tono, el timbre, la risa, el grito, las tos, el suspiro etc., son signos sonoros que pueden ser emitidos conscientemente o inconscientemente, que combinados con otros signos verbales, son usados para comunicar. Es importante no olvidar que cada elemento tiene sus plurifunciones de acuerdo con la necesidad en los actos de comunicación.

7.3 Los signos no verbales quinésicos

Los elementos Quinésicas son todos que se refieren a la postura y los movimientos corporales que comunican o matizan el significado de los enunciados. Son considerados los que se han más prestado la atención en lo que se refiera al estudio de la comunicación no verbal. Durante años siempre intentaron identificar los movimientos comunicativos utilizados por el hombre y explicar cómo funciona el sistema quinésico.

R. Birdwhistell fue considerado el principal impulsor del desarrollo del sistema quinésico, a través de su teoría conocida como “Analogía Lingüístico – Quinésico” cuyo objetivo era constituir una base científica para el estudio del sistema de comunicación no verbal. Para esto, él afirma que el sistema quinésico es compuesto por unidades mínimas que son conocidas por “Quinema” que se refiere al movimiento simple como: Cerrar los ojos, subir la ceja... .

El sistema quinésico está compuesto por tres elementos básicos:

Los gestos: (Movimientos Psicomusculares con valor comunicativo). Que son divididos en dos categorías: Los Faciales y los corporales.

Las maneras: (movimientos responsables por tomar posturas, realizar actos no verbales).

Las posturas: (Son posiciones estáticas que el cuerpo adopta que se comunican.

Es necesario comprender que el sistema quinésico es plurifuncional, es decir, puede cumplir más de una función general mencionada como también puede ser producido conscientemente o inconscientemente y siempre está ligado a los signos verbales para emitir cualquier enunciado.

7.4 Los sistemas de signos culturales

Otro elemento importante en la comunicación no verbal son los sistemas de comunicación no verbal culturales, que son responsables por modificar o reforzar el significado de los elementos de los sistemas básicos como el paralenguaje o la quinésica, comunicando o importando informaciones social o cultural.

Los sistemas de comunicación no verbal culturales son: El proxémico y el cronémico.

7.4.1 La proxémica

Cuando hablamos de proxémica, nos referimos a la concepción, estructuración y uso que diferentes culturas hacen del espacio. La distancia es un factor fundamental a la hora de la interacción, pues como vimos, cada cultura tiene rasgos distintos. Existen varios tipos de adecuación con relación a la distancia, que veremos abajo:

- Distancia personal (usada para discutir asuntos personales);
- Distancia íntima (usada en relaciones amorosas o familiares);
- Distancia social (la que se adopta para trabajar);
- Distancia Pública (usadas en los discursos o conversación en forma rígida y formal).

Las distintas distancias son usadas de acuerdo con la necesidad y las diferentes culturas, y muchas veces son causas de conflicto por su uso equivocado. Por eso es tan importante que los alumnos sepan utilizarlas de acuerdo con sus necesidades.

7.4.2 La cronémica

La cronémica es definida por la concepción, estructuración y el uso que hacemos del tiempo. Como sabemos, el tiempo también influyen en la comunicación, tanto activamente, modificando o reforzando el significado de los elementos de la comunicación humana, o pasivamente, ofreciendo cualquier tipo de información cultural. Su estudio se da a partir de 3 concepciones: *Tiempo conceptual, Tiempo social y tiempo interactivo*.

El tiempo conceptual es caracterizado por los hábitos de comportamientos y las creencias individuales de cada comunidad, como también por la distribución del tiempo hecha por las comunidades. Otro hábito importante es el de puntualidad /impuntualidad, que en algunas culturas son considerados muy importantes.

El tiempo social depende directamente del tiempo conceptual, por tratar de los hábitos y signos culturales usados a partir del manejo del tiempo en las relaciones sociales, es decir, la duración de una conversación, de una reunión, entrevista hasta mismo las actividades diarias como, comer, bañarse, cenar etc.

El tiempo interactivo es caracterizado por el tiempo de duración de signos de otros sistemas de comunicación que tiene valor informativo y por reforzar, especificar o cambiar el significado de sus elementos como también sus sentidos.

Antes de todo es necesario comprender que la mayoría de los signos culturales estudiados en la crónemica tienen reflejo directo en los demás sistemas de comunicación (Verbal o no verbal) y que estos deben ser enseñados en el aula desde su concepción, expresión y sus locuciones referidos al tiempo, como también debe ser enseñados como contenidos de asignaturas de cultura o de lengua o como intersección de las dos.

Traer la comunicación no verbal para clases de lenguas extranjeras es determinante para la enseñanza efectiva de idiomas. Mismo con todas sus complejidades, la comunicación no verbal es parte importante en la comunicación humana y tornase fundamental su inclusión en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras. Otro aspecto importante a ser abordado en clase y que se torna fundamental a la hora de comunicar, sea verbalmente o no, son las reglas que mantiene la comunicación. Es decir, todo el comportamiento social y sus reglas que adoptamos a la hora de comunicar, más conocida como *Gramática de la cortesía*.

8. LA GRAMÁTICA DE LA CORTESIA DE E/LE

8.1 ¿Qué es la gramática de la cortesía?

Cuando hablamos de la gramática de la cortesía, nos referimos al conjunto de reglas que rigen la conversación, el comportamiento social y principalmente el mantenimiento de la conversación. La enseñanza de L/E necesita enfrentarse con esas rutinas para que los estudiantes sepan reconocer las reglas que mantienen el acto de comunicación, ya que son muy importantes para poder relacionarse e integrarse en la comunidad.

La cortesía surge en el ámbito de la pragmática como un instrumento que gobierna la interacción ya que la cortesía enfatiza más lo social que lo lingüístico. Varios autores se destacaron en los estudios de la cortesía, como: Lakoff (1973), que concreta la regla de adecuación – sea claro y cortés. Leech(1983) que elabora un principio de cortesía basado en varias máximas: Tacto, generosidad, aprobación, modestia, armonía y simpatía. Pero el considerado lo más importante es Brown y Levinson(1987)que elabora el concepto de imagen básico en la relación social, basados en la teoría de Goffman (1967).

Es necesario comprender que el éxito de la comunicación está basado en la cortesía, es decir, en la preocupación que tienen los interlocutores en atender la imagen social del otro.

8.2 Imagen y autoimagen

La imagen es fundamental en la teoría de la cortesía, pues la proyección que hacemos de nosotros es lo que mantiene o no la interacción verbal. Según Brown y Levinson (1987), la imagen puede ser analizadas en dos aspectos: Una imagen positiva (que tiene la intención demostrar la necesidad de ser aprobado y aceptado por los otros) y una imagen negativa (La que demuestra el deseo de no sufrir imposiciones).

El equilibrio se encuentra en la cooperación de ambos participantes de la conversación, uno tiene que respetar el otro y principalmente saber emplear los elementos lingüísticos.

Tal imagen tiene varias caras:

- La imagen que cada uno tiene de sí.
- La imagen que se pasa o los demás (positiva/negativa)
- La imagen que se usa en las relaciones sociales

- La imagen del yo integrado en un grupo.

Según Goffman (1967) la actividad comunicativa es como una especie de obra teatral en la que los participantes interpretan un papel que se define a medida que se avanza la interacción. La imagen que pasamos no es la que realmente somos, sino una representación que creamos de nosotros y que queremos pasar a los demás, sea esta positiva o negativa. Y la cortesía actúa como medida correctora para mantener el equilibrio social evitando los conflictos.

Para mantener el equilibrio de la comunicación, hacemos uso de estrategias que son usadas de acuerdo con lo que queremos lograr. Tales estrategias serán abordadas más adelante en el análisis de los libros didácticos de acuerdo al recorte apuntado a seguir. En que destacaremos las estrategias de cortesía: Saludos, despedidas y presentaciones, cumplidos y elogios, relaciones sociales, dar y pedir informaciones, acuerdo y desacuerdo.

9. EL ANALISIS DE LOS DATOS

Enseñar la comunicación verbal o no verbal y sus reglas de mantenimiento no depende solo del profesor y sus métodos de enseñanza. Se hace necesario que también los libros didácticos ofrezcan contenidos suficientes para la enseñanza de los factores importantes en la comunicación no verbal y sus reglas.

Tomando como base el modelo de análisis de F. Poyatos (2004) y los sistemas de comunicación no verbal analizamos la colección *Cercanía*²⁰, compuesta por 4 libros, usados en la enseñanza fundamental en escuelas públicas y destacamos algunos contenidos que pueden trabajar la cultura, la comunicación no verbal y sus sistemas y las principales estrategias de la gramática de la cortesía.

La colección *Cercanía* trae una amplitud de contenidos culturales que pueden ser trabajados de diversas formas, principalmente por traer a cada final de sus capítulos informaciones destinadas a la cultura, clasificado como: *Culturas en dialogo*. Observando los contenidos destacados, separamos los que se pueden ser analizados bajo el modelo de análisis de F. Poyatos. Como vimos, Poyatos (2004) divide su modelo en tres fases distintas: *Escenario modelos, culturemas básicos y culturema primarios*.

En el cuadro abajo destacamos las tres principales fases del modelo de análisis de Poyatos²¹ y los contenidos que pueden trabajar tales perspectivas, y más adelante, las principales estrategias de la gramática de la cortesía.

²⁰ Colección compuesta por cuatro libros didácticos de enseñanza fundamental de lengua extranjera.

²¹Op. cit.

CUADRO 03: Presentación de las fases principales (según el modelo de análisis de Poyatos, 2004), sus contenidos y el aporte en el libro.

FASES	CONTENIDOS	APORTE EN EL LIBRO
1ª Fase – Escenarios modelos.	Contenidos que muestran todos los tipos de escenarios(interior/ exterior) de una determinada cultura. Ej. Parques, plazas, jardines, ríos, etc.	Libro 1, pág. 168 (Anexo), Culturas en dialogo: Brasil y sus regiones, donde se destaca los principales puntos turísticos de cada región.
2ª fase – Culturemas básicos	Contenidos que abordan los signos culturales más generales percibidos por los sentidos. Ej: Los ruidos de las calles (culturema acústico) el gran movimiento de personas (culturemaquinésico) e etc.	Libro 1, pág. 67(Anexo), culturas en dialogo: Comic que retrata los tipos de polución, entre ellos la sonora.
3ª fase- Culturemas primarios	Contenidos que aporten los hábitos de comportamiento, ambientales y las creencias que se basan. Ej: hábitos saludables y comportamiento de las personas.	Libro 2, pág. 87(Anexo), cultura en dialogo: Buena alimentación y la importancia de las frutas.

Fuente: Cuadro elaborado por la investigadora

Cuadro 04: Presentación de los sistemas de comunicación no verbales, sus contenidos y el aporte en el libro.

SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBALES	CONTENIDOS	APORTE EN EL LIBRO
SIGNOS NO VERBALES QUINÉSICOS	Son contenidos que trabajan los movimientos corporales, la postura y los gestos utilizados en la comunicación. Ej: Gestos, maneras y posturas.	Libro 1, pág.25 (Anexo). Clavo del 8 y los principales gestos que caracterizan cada personajes.

SIGNOS NO VERBALES PARALINGÜÍSTICOS	Son contenidos que trabajan las reacciones fisiológicas y emocionales que marcan los modificadores fónicos, las pausas y silencio en la comunicación. Ej: La risa, el grito, la tos, etc.	Libro1, pág. 15 (Anexo) Actividad que puede trabajar los marcadores fónicos.
SIGNOS CULTURALES La cronémica.	Los contenidos que pueden trabajar la cronémica en clase, son aquellos que se refieren a la concepción del tiempo, es decir, la puntualidad (que cambia de acuerdo con cada cultura), la duración de una conversación, el tiempo que lleva para cenar, bañarse. Que respectivamente son clasificados como: Tiempo Conceptual, Social e Interactivo.	Libro 4, pág.135(Anexo) – relato de todas las actividades que se puede hacer durante el día y sus respectivas horas.
La proxémica.	Son contenidos que trabajan el uso del espacio, la distancia entre los interlocutores, que se clasifican como: Distancia personal, íntima y social. Ej: La proximidad entre personas de trabajos, de relaciones amorosas y relaciones sociales.	Libro 2, pág. 67(anexo) – Actividad que puedan trabajar las relaciones sociales y la proximidad entre las personas.

Fuente: Cuadro elaborado per la pesquisidora.

Cuando analizamos la colección, surgieron inúmeras posibilidades de cómo trabajar los contenidos no verbales, pero, es necesario comprender que la comunicación no verbal está directamente ligada a la cultura, tornándose su enseñanza un poco más compleja, pero posible de ser trabajada en clase. Dependiendo solamente de una buena organización de la clase y de sus contenidos.

Otro aspecto que analizamos son las estrategias de cortesía más usadas en la comunicación. Todas esas estrategias son responsables por el equilibrio de la comunicación.

9.1 Las estrategias de cortesía

Un aspecto muy importante en la cortesía verbal son las estrategias usadas a la hora de comunicarse. Según Catalina Fuentes (2010), ellas determinan cuáles las intenciones y argumentaciones comunicativas que serán usadas para emitir algo. Antes de todo, mostraremos como los libros, más específicamente la colección *Cercanía* abordan o no tales estrategias.

Separamos de cada libro un glosario visual que viene al final de cada capítulo y intentamos hacer una relación con cada estrategia que citaremos ahora.

Antes de todo es necesario saber que la estrategia de cortesía está dividida en dos: Cortesía ritual y Cortesía estratégica.

Cuando hablamos de cortesía ritual nos referimos a todo lo que es impuesto al hablante, es decir, todo lo que es impuesto por la sociedad. En que se destaca:

9.1.1 Saludos, despedidas y presentaciones

Estas estrategias son responsables por el inicio/Final de la conversación y el exigido para mantener una relación social, además de ser las primeras rutinas que los alumnos aprenden en las clases de lengua extranjera. Estas estrategias son abordadas en todos los libros de enseñanza de LE, pues son una de las primeras estrategias presentados a los alumnos de nivel inicial. Destacamos en el libro la imagen de la página 27, del volumen 6, para mostrar como el libro aborda las presentaciones a partir de varias expresiones de personas de nacionalidades distintas.

IMAGEN 03: Presentaciones.

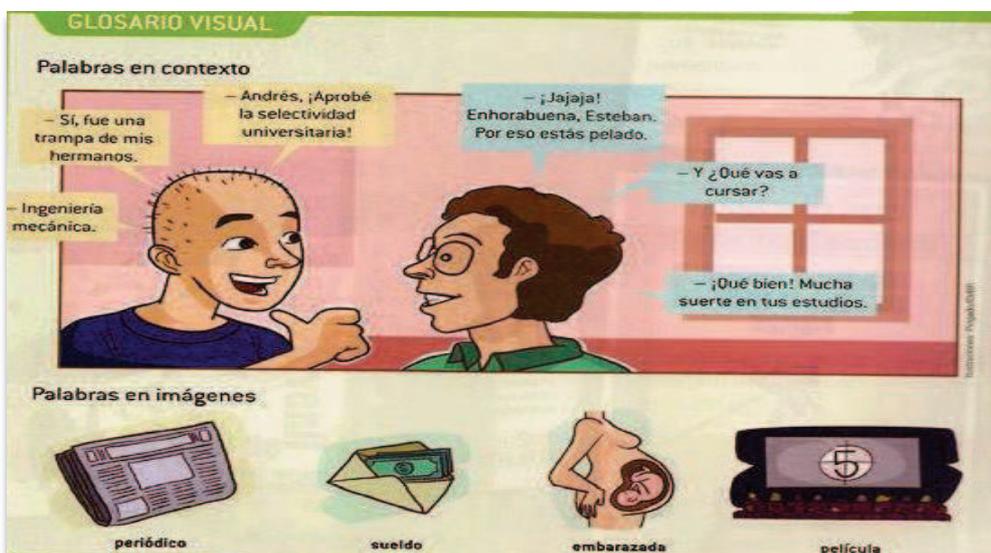


Fuente: ALBA; COIMBRA; CHAVES (20012, p. 67).

9.1.2 Cumplidos y elogios

Tales estrategias son consideradas corteses y son usadas en las relaciones sociales como diversos fines, como: pasar una imagen positiva, conseguir algo y en situaciones formales. Pero es necesario saber que estos cumplidos o elogios no pueden ser usados demasidamente pues puede parecer inadecuado en algunas situaciones. Como podemos ver en la imagen, los cumplidos son usados frecuentemente en las relaciones sociales y son considerados importantes en la comunicación.

IMAGEN 04: Cumplidos o elogios.

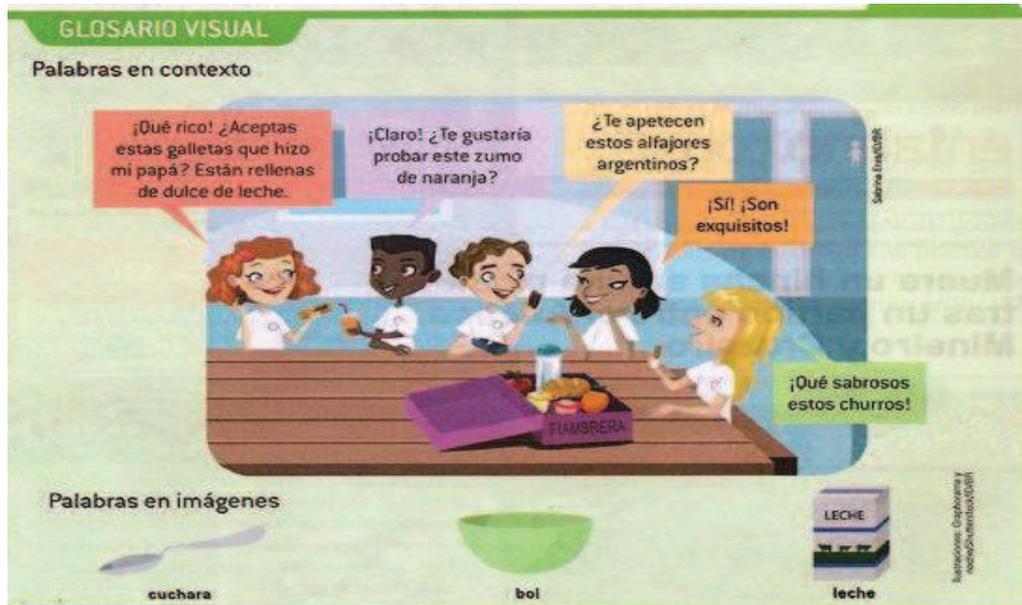


Fuente: ALBA; COIMBRA; CHAVES (2012, p. 157).

9.1.3 Relaciones sociales o afectivas

Estas son responsables por establecer las relaciones sociales, mantener o estrecharlas. Son consideradas “las buenas maneras” que se no usamos, nos tornamos descortés.

IMAGEN 05: Relaciones sociales.



Fuente: ALBA; COIMBRA; CHAVES(2012, p. 111).

Tales estrategias, pueden expresar deseos, compartir sentimientos, ofrecer algo, preguntar sobre gusto o disgustos, etc.

Estas tres estrategias citadas arriba hacen parte de la cortesía ritual, que como vimos, son establecidas por la sociedad en que estemos y son de máxima importancia para asegurar la armonía en las relaciones sociales.

Otra estrategia importante es la Cortesía estratégica que representa la libertad que el interlocutor tiene para elegir el procedimiento adecuado para lograr un fin argumentativo en la interacción. En que se destaca:

9.1.4 Pedir información / preguntar

Cuando pedimos informaciones o preguntamos algo es considerado un acto que invade el territorio del otro tornando necesario el uso de atenuantes en la relación social caso los interlocutores no se conozcan o no tengan ningún tipo de relación. El libro no trae en el glosario visual una imagen que se pueda trabajar específicamente tal estrategia, pero de modo

general existen inúmeros contenidos que trabajan tal perspectiva. Y es importante que el profesor sepa separarlos y trabajarlos en clase.

9.1.5 Dar información/ responder

Cuando nos preguntan algo ser colaborativo es casi una obligación, pues no responder, nos torna inmediatamente descortés. Aprender a ser cortés es muy importante en la comunicación, pues esta delimita un equilibrio en la conversación. El libro trae una amplitud de contenidos que pueden trabajar tal estrategia, pero en el glosario visual no encontramos una imagen que trabajase la estrategia específicamente.

9.1.6 Acuerdo/ Desacuerdo

Cuando concordamos con alguien, inmediatamente estamos siendo cortés y cuando no concordamos tenemos la impresión de que estamos en una situación de conflicto. Pero todo esto proceso va a depender de los diferentes niveles de grado de acuerdo/desacuerdo.

Grados de Acuerdo: *Acuerdo total* - acuerdo de alguna información anterior sea ella afirmación o negación, etc.

Grados de desacuerdo: *Descuerdo total* - desacuerdo de alguna información anterior sea ella afirmación o negación, desacuerdo relativo, rechazar afirmaciones del otro, etc.

El uso de los diferentes grados de acuerdo/desacuerdo va a depender de la intención del interlocutor de expresar su opinión.

Mirando la imagen abajo, podemos observar que aunque los interlocutores tengan opiniones distintas, ambos aparentan estar de acuerdo total, pues respetan las opiniones distintas y esto es un aspecto muy importante en la cortesía, como también para mantener la conversación.

IMAGEN 06: Acuerdo o desacuerdo.



Fuente: ALBA; COIMBRA; CHAVES (2012, p. 87). Volumen 8.

Las estrategias hasta aquí citadas forman parte de la cortesía verbal, una de las cosas más importante en la comunicación, so se puede lograr una buena comunicación, sin saber cuáles las reglas que la rigen y cuales estrategias usar en determinados contextos distintos. Saber distinguirlas, conocerlas y principalmente saber emplearlas adecuadamente son factores indispensables a los alumnos que estudian una segunda lengua.

Los libros didácticos de lengua extranjera actualmente traen todo un aporte para que tales estrategias sean trabajadas en clase, cabe al profesor saber trabajarlas.

10. CONSIDERACIONES FINALES

Enseñar una lengua extranjera significa ir más allá de la enseñanza de las estructuras lingüísticas y gramaticales, es necesario aprender las manifestaciones culturales de cada comunidad que utiliza la lengua meta como vehículo de comunicación. Tornando así indispensable un abordaje más amplio de los elementos y reglas que regulan la interacción social.

Esta investigación buscó contribuir para que los profesores reflejen acerca de la relación entre la comunicación no verbal, la gramática de la cortesía y su importancia en la enseñanza, que es la problemática del trabajo. Destacando que, no se puede hacer el uso de nuevas abordajes y estrategias en clase, sin antes conocer los conceptos acerca del lenguaje no verbal y su cortesía. Para eso, hicimos un aportado en que describimos tanto los conceptos importantes dentro de la comunicación no verbal y su cortesía, como también un recorte en los libros de la colección Cercanía de la enseñanza fundamental, a partir del “culturas en diálogo” y “Glosario visual”, que se encuentra al final de cada capítulo, y elegimos algunos contenidos que pueden trabajar estos conceptos en clase.

Al analizar los libros didácticos vimos que los mismos traen una amplitud de contenidos que pueden ser usados para trabajar estos conceptos en clase, y estos contenidos no deben ser trabajados separadamente, es necesario que el profesor recoja a otras estrategias que sean subsidiadas a otras actividades de competencia oral, pues la comunicación está basada en dos bases, la verbal y no verbal que no deben separarse.

Aunque esta investigación no tenga sido aplicada en clase, la misma consigue describir la importancia de que el profesor debe tener el conocimiento de todos estos conceptos del lenguaje no verbal y de la gramática de la cortesía antes de aplicarlos en clase, también es importante saber que los contenidos destacados en el libro no son suficientes para trabajarse en clase, tornándose necesario que el profesor busque además del libro otras estrategias que relacionen, trabajen y equilibren la enseñanza de los elementos de la comunicación verbal y no verbal, pues, como vimos, la comunicación no verbal se da a partir de comunicación oral y no podemos trabajar elementos quinésicos o paralingüísticos, por ejemplo, se no tenemos una situación real de conversación. Para eso sugerimos que el profesor no se detenga solamente al libro, y que él busque estrategias para que pueda trabajar esos elementos a partir del habla, como: diálogos, discusiones, mini- teatros, etc. Una sugerencia sería usar las nuevas tecnologías, ya que su uso es cada vez más frecuente en

clases de lenguas extranjeras. El profesor puede pedir para sus alumnos crear situaciones reales de conversación y haga una película de esta interacción para después compartirlas en grupo en redes sociales y discutan las características tanto de comunicación no verbal, como de la cortesía. Existen inúmeras formas de trabajarse estos conceptos a través de las nuevas tecnologías, pues esta ofrece herramientas como Power Point, Pezzi, entre otros, en que el alumno puede sacar las fotos de las interacciones y exponerlas a partir de estos programas y mostrar en clase las características de los culturemas, los elementos de los sistemas de comunicación no verbal, hasta mismo características de la gramática de la cortesía. Así, además de tener una clase interactiva, conseguiremos abordar estos conceptos de manera más eficaz e interactiva.

Esta investigación está basada en una mezcla teorías, pero destacamos las que consideramos más importante. Autores como Saussure (1913), Poyatos (2094) Fuentes (2010) nos dieron la orientación, a través de sus contribuciones, para alcanzarnos tanto los objetivos de esta investigación, como también para responder la problemática de esto trabajo. A partir de estas teorías, conseguimos mostrar los conceptos del lenguaje no verbal y de la gramática de la cortesía, que ayudaran los profesores que no tenían tal conocimiento. También conseguimos mostrar, a través del análisis de los libros didácticos la importancia de enseñar estos conceptos en las clases de E/LE y describimos a partir del glosario visual, los rasgos característicos de la gramática de la cortesía, alcanzando así nuestros objetivos.

Este trabajo es importante para la enseñanza de lenguas porque contribuye para que los alumnos de letras o interesados del área conozcan los conceptos que componen la comunicación humana y sepan aplicarlos en clase.

REFERENCIAS

ALBA, J, M. COIMBRA, L. CHAVES, L, S. **Cercanía**.1. ed.São Paulo: SM, 2012 (v. 1).

_____. **Cercanía**.1. ed.São Paulo: SM, 2012 (v. 2).

_____. **Cercanía**.1. ed.São Paulo: SM, 2012 (v. 3).

_____. **Cercanía**.1. ed.São Paulo: SM, 2012 (v. 4).

ARRIVÉ, M. **Em busca de Ferdinand Saussure**. Traducción de M. MARCIOLONILO. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

BEVENISTE, É. **Problemas de Linguística Geral I**.5. ed. Traducción de M.G. Novaky M. y L.Neri. Campinas/SP:Pontes, 2005a.

_____. **Problemas de Linguística Geral II**.5. ed. Traducción de M.G. Novak y M. L.Neri. Campinas/SP:Pontes, 2005b.

BORDÓN, T. **La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos**. Madrid: Arco Libros, 2006.

BÜHLER, K. **Teoría del lenguaje**. Madrid: Alianza Editorial, 1985.

FARACO, C. A. Estudos pré-saussurianos. In: MUSSALIM, F.; BENTES, A. C. (Orgs). **Introdução à linguística**.2. ed.São Paulo: Cortez, 2005. p. 27-42 (v. 3).

FUENTES, C. **La gramática de la cortesía en español/LE**. Madrid: Arco Libros, 2010.

GUTIÉRREZ, E. **Enseñar español desde un enfoque funcional**. Madrid: Arco Libros, 2007.

MORENO, María Ester. **Funciones y actos en el aprendizaje de español como lengua extranjera**.s/d. Disponible

en: <<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CB8QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.fundlitterae.org.ar%2Fimages%2Farchivos%2FMORE>

[NO.doc&ei=kX6BVI_4IIX4yQS1joG4CA&usg=AFQjCNFBRGCZnh3DDu0m5H0nViJuXRuKbw>](#). Acceso en: 05 dez. 2014.

POYATOS, F. **La comunicación no verbal:** Cultura, lenguaje y conversación. Madrid: Istmo, 2004.

SAUSSURE, F. **Curso de Lingüística Geral.**São Paulo: Cultrix, 2006.

ANEXOS

ANEXO 1: LIBRO 1- PÁG.168.

CULTURAS EN DIÁLOGO

nuestra cercanía

1. En Brasil, en todas sus regiones, hay sitios muy bonitos para conocer. Observa los recuerdos típicos de cada una de las regiones de ese país tropical y relaciona la imagen con su significado.

a) **Bahía [Nordeste]** – Las pulseritas de la suerte son famosas por su fidelidad a los milagros y no se deben quitar de la muñeca pues el tiempo será el encargado de romperlas y solo entonces se cumplirán los deseos. Para cada color hay un significado, y representan los *orixás*, las raíces africanas en Brasil. Se las puede comprar en tiendas y cerca de la Iglesia del Nuestro Señor del Bonfim.

b) **Pará [Norte]** – Las cerámicas Marajoara son una herencia de los indígenas. Las hay de diversos diseños, y las hacen con la semilla del urucú para darle un tono rojo. Una gran parte de esas cerámicas se pueden ver en el Museo del Marajó, que se encuentra en Pará.

c) **Brasília [Distrito Federal]** – Los símbolos de la República se plasman en los recuerdos de esa ciudad y están representados en monedas, llaveros y postales. Es una ciudad planeada con la intención de ser la capital federal y que posee un rico conjunto arquitectónico de los principales exponentes del área, como Lúcio Costa, Oscar Niemeyer y Roberto Burle Marx.

d) **Pantanal [Centro Oeste]** – Las artesanías en madera son típicos productos que fabrican los nativos de esta región. Muchas de ellas se fabrican a partir de habilidades heredadas de la cultura popular y representan casi siempre aves, mamíferos y reptiles típicos de la región.

e) **Rio de Janeiro [Sureste]** – Considerada una de las Siete Maravillas del Mundo Moderno, la estatua de Cristo Redentor es la postal más conocida de todo Brasil. Tal como la original, varias estatuas de recuerdo se hacen de *pedra-sabão*, piedra originaria del estado de Minas Gerais.

f) **Foz do Iguaçu [Sur]** – ¿Qué llevar de recuerdo de un lugar tan bonito por su naturaleza? ¡Las fotos, claro! Las personas llevan en sus cámaras las enormes cascadas, el encuentro de los ríos y las aventuras deportivas que se pueden hacer en una de las ciudades más multiculturales de Brasil.

()  Janeiro/Brasil.com.br

()  Aviz & Sampaio/Brasil.com.br

()  Rogério/Brasil.com.br

()  Fabio/Brasil.com.br

()  Doi/Brasil.com.br

()  Art. Hereditário.com.br

168 . ciento sesenta y ocho

ANEXO 2: LIBRO 1- PÁG. 67.

CULTURAS EN DIÁLOGO

nuestra cercanía

¿Te gusta leer tiras cómicas? ¡Seguro que sí! Cuando las leemos, entramos en el mundo de los dibujos y nos aventuramos con los personajes. ¿no es así? Vas a conocer un personaje argentino muy famoso en varios países de Latinoamérica. Su nombre es Gaturro, un gato amarillo que tiene tres bigotes en cada cachete. Gaturro está muy preocupado por el medio ambiente y reflexiona sobre los problemas ecológicos.

Lee la siguiente historia de Gaturro y Gaturrín (el personaje con chupete). Luego contesta las cuestiones que siguen.

El español alrededor del mundo

Al chupete, en México y Venezuela, se le llama **chupón**.

Gaturro, 1993. Hecho por Universal Udon

1. ¿Qué amenazas al medio ambiente se representan en los cinco primeros recuadros? ¿Cuál es la causa o la consecuencia de lo que se ve en las imágenes?
 - _____
 - _____
 - _____

2. ¿Cómo es la expresión en las caras de Gaturro y Gaturrín? ¿Por qué?

3. En el quinto recuadro hay el uso de dos onomatopeyas: "pi... pi!!!" y "pa-paaa!!!". ¿Qué significan esas expresiones?

A quien no lo sepa

¿Sabías que Gaturro tomó cuerpo en 1993 por las manos de Nik, un humorista gráfico de Buenos Aires, capital de Argentina? En ese país hay una cultura muy fuerte de lectura de cómics para todas las edades. En la mayoría de las calles porteñas hay quioscos y en todos se encuentran innumerables revistas de Gaturro y otros personajes de historietas.

Gaturro, 1993. Hecho por Universal Udon

sesenta y siete 67

ANEXO 3: LIBRO 2 –PÁG 87.

CULTURAS EN DIÁLOGO

nuestra cercanía

Una buena alimentación está basada en frutas y verduras, ¿verdad? Los profesionales de la salud siempre nos aconsejan a comer esos alimentos, ricos en hierro, fibra, calcio, potasio y proteínas...

Pero las frutas y verduras no son ricas solamente para la alimentación. Con sus nombres se forman algunos refranes típicos en la lengua española.

Un refrán es una frase de origen popular que pasó de generación en generación mayormente por la vía oral y que expresa un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza.

¡A conocer algunos refranes con frutas!

1. En el lugar de las imágenes, escribe el nombre del alimento:



a) Pedir al olmo.



d) Ser la de la discordia.



b) Encontrar a la media .



e) Ponerse como un .



c) Darle a alguien las .



f) Importarse un con algo o alguien.

2. Relaciona los refranes anteriores a su explicación:

- [e] Quedarse con la cara roja de vergüenza o indignación.
- [a] Pretender algo que es imposible.
- [c] Tardar mucho en cumplir o en recibir algo.
- [d] Ser el motivo de una disputa.
- [b] Encontrar el gran amor.
- [f] No importarse nada con algo.

ochenta y siete 87

ANEXO 4: LIBRO 1 – PÁG.25.

CULTURAS EN DIÁLOGO

nuestra cercanía

1. ¿Has visto alguna vez la serie *El Chavo del Ocho*? ¡A conocer a algunos personajes de ese programa de la televisión mexicana! Por la descripción de los personajes, relacionalos con su foto.






Fotografía: Negocios/Corbis/Retna

[] Me llaman el Chavo y soy un niño muy pobre, pero muy creativo. Utilizo una gorra, camisa a rayas y un pantalón sostenido por dos tirantes sobre mi hombro izquierdo. Siempre digo unas frases que me identifican: "Eso, eso, eso, eso..."; "Fue sin querer queriendo"; "Es que no me tienen paciencia".

[] Me llaman la Chilindrina, hija de don Ramón, y tengo muchas pecas. Llevo gafas, tengo dos colas, uso vestido verde y siempre llevo una chaqueta de lana color rojo. Tengo algunos apodos: "La Coladera", "Tarántula con Gafas" y "Salpicada". Siempre digo unas frases que me identifican: "Papito lindo, mi amor"; "Fíjate, fíjate, fíjate".

[] Soy el profesor Jirafales. Llevo traje de tres piezas y corbata. Soy muy alto y por eso mis alumnos me ponen muchos sobrenombres: "Maestro Longaniza", "Tobogán de Saltillo" y "Manguera de Bomberos". Siempre digo una frase que me identifica: "¡Ta, ta, ta, tá!".

[] Me llamo Federico, pero me gusta que me llamen Quico. Soy el mejor amigo de Chavo. Vivo con mi madre doña Florinda. Visto un traje estilo marino color negro. En la cabeza, llevo un sombrero de colores. Tengo algunos apodos: "Cachete de Marrana Flaca" y "Cachete de Toronja de a Peso". Siempre digo unas frases que me identifican: "¡Ay, ya cállate, cállate, cállate, que me desesperas!"; "No me simpatizas".

Vocabulario de apoyo

Chavo: es sinónimo de "muchacho", "chaval"; "chamaco".

Chilindrina: apodo que tiene el personaje, y que se refiere a que la niña tiene en la cara pecas o granitos parecidos a los granos de azúcar del pan o bizcocho que se llama así.

Jirafales: es un apodo que se refiere al cuello alto de la jirafa.

Quico: es una manera cariñosa de abreviar el nombre propio. En este caso, **Quico** tiene la misma terminación (-ico) de **Federico**.

veinticinco 25

ANEXO 5: LIBRO 1 – PÁG 151.

GLOSARIO VISUAL

Palabras en contexto
¿Has protestado alguna vez? A lo largo de la historia, las personas necesitaron muchas veces salir a las calles para protestar por la defensa de sus derechos.



¡Si a la vida, no a la muerte! ¡El pueblo unido jamás será vencido!

¡No pasarán! ¡Nunca más! ¡Más paz no a la guerra!

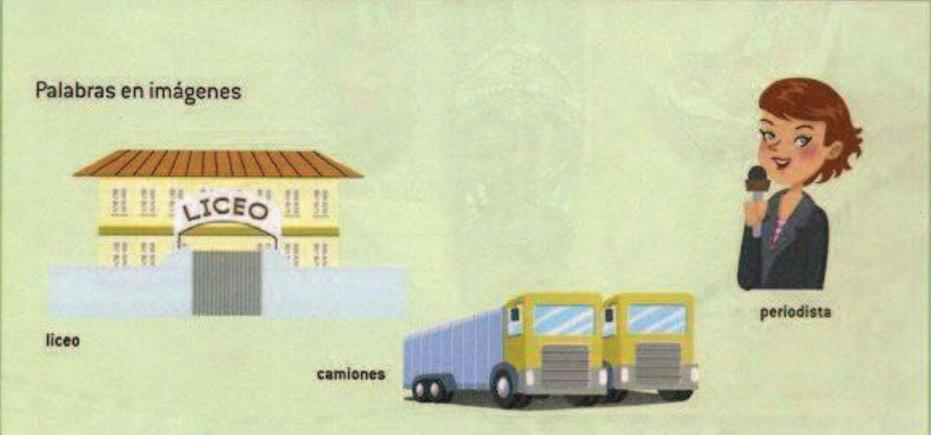
¡Por la igualdad de derechos! ¡Agua y comida!

¡Señores diputados: hagan lo correcto! ¡Abajo la corrupción!

¡Derecho a ser feliz! ¡Salud, educación y cultura! ¡Abajo la opresión!

¡No a la dictadura! ¡Queremos calidad de vida! ¡No a las drogas!

Palabras en imágenes



liceo

camiones

periodista

ANEXO 6: LIBRO 2- PÁG 67.

CULTURAS EN DIÁLOGO

nuestra cercanía

1. Seguramente sabes que nuestro Carnaval es muy famoso. Mucha gente dice que el Carnaval de Brasil es el mejor del mundo. Lee dos notas sacadas de *El Almanaque*, que comenta justamente eso.

¿Qué tiene el Carnaval de Río, que tanto nos fascina? Es distinto de todos, es tan espectacular, que se cotiza como los grandes espectáculos: se venden entradas para ver los desfiles y las rúas, se venden a las televisiones los derechos de transmisión como si se tratara de grandes partidos de fútbol o de Juegos Olímpicos. La grandiosidad, la belleza, el ritmo, la gracia, la sensualidad que de ellos emana, bien lo valen. Cuentan los que conocen la historia, que estos carnavales aún no han cumplido los 200 años. Pero al igual que todos los carnavales que en el mundo son y han sido, traen su origen de las grandes ceremonias romanas propias del mes de febrero, el de las purificaciones.



Desfile en la Marquês de Sapucaí, Río de Janeiro.

De todos los carnavales de Brasil, te recomendamos el de Salvador de Bahía. Es el que gracias al sentimiento de los bahianos, su oposición a la mercantilización del carnaval, ha mantenido casi intacto su carácter. Además, el que Bahía sea la ciudad musicalmente más avanzada e importante de Brasil hace que estos seis días, donde no hay otra cosa más que música y baile en las calles, sean la manifestación más auténtica del espíritu de los carnavales brasileños. Los Blocos son las grandes atracciones del carnaval. Son mucho más que simples grupos musicales para los bahianos, debido a la implicación de los más importantes en la mejora de las condiciones sociales y culturales de los más pobres.



Carnaval en Salvador, Bahía.

Sacado de: www.elalmanaque.com/carnaval/brasil.htm. Acceso el 10 de abril de 2011.

sesenta y siete 67